

QUESTIONS AND ANSWERS

INVITATION TO BID: No. UKRKI/RFP/2023-001

FOR THE ESTABLISHMENT OF FRAME AGREEMENT(S) FOR

HOUSE REPAIR WORKS INCLUDING CONSTRUCTION SERVICES AND CONSTRUCTION MATERIALS

IN

KYIVSKA, CHERNIHVSKA, SUMSKA, KHARKHIVSKA AND MIKOLAYIVSKA OBLASTS (5 LOTS)

No.	Question	Answer
1.	UKR : Яким чином необхідно підписувати додаток Е? Сформувати з умов, що є у ньому свій договір і підписати ? ENG: How should Annex E be signed? Formulate an agreement from the terms and conditions contained therein and sign it?	UKR: Будь ласка, підпишіть та поставте печатку на останній сторінці Умов контракту УВКБ ООН на виконання будівельних робіт (Додаток Е). ENG: Please kindly sign and stamp UNHCR Conditions of Contract for Civil Works (Annex E) on the last page.
2.	UKR: Як або де підписувати кодекс поведінки? Є лише сам кодекс. Необхідно створити новий документ, на основі кодексу, де спочатку документ буде прописано, що наша компанія приймає цей кодекс, а в кінці документа - підпис ? ENG: How or where to sign the code of conduct? There is only the code itself. Do we need to create a new document based on the code of conduct, where at the beginning of the document it will be written that	UKR: Будь ласка, підпишіть і поставте печатку на останній сторінці Кодексу поведінки постачальника УВКБ ООН (Додаток G).

	"our company accepts this code of conduct", and at the end of the document - the signature?	ENG: Please kindly sign and stamp UNHCR Supplier Code of Conduct (Annex G) on the last page.
3.	<p>UKR: Теж не зрозуміло, яким чином це підписувати (ніякої форми немає, є лише умови, які необхідно набути). Створити договір?</p> <p>-</p> <p>- Прийняття умов оплати УВКБ ООН, викладених у Додатку А та Додатку Е</p> <p>ENG: It is unclear how to sign the following (there is no form, only conditions to be met). Should we create a contract?</p> <p>- Acceptance of UNHCR's payment terms set out in Annex A and Annex E</p>	<p>UKR: Будь ласка, надішліть короткий лист, який підтверджує, що ваша компанія приймає умови оплати УВКБ ООН.</p> <p>ENG: Please issue a short letter confirming that your company accepts UNHCR's payment terms.</p>
4.	<p>UKR: Пункт 1,70 - в роботі вказано монтаж душевого піддону, але не має монтажу самої душевої kabіни/перегородки, душевої системи.</p> <p>ENG: Paragraph 1.70 - the work indicates the installation of a shower tray, but does not include the installation of the shower cabin/partition, shower system.</p>	<p>UKR: Пункт 1,70 передбачає встановлення душевого піддону з усім необхідним для його коректної експлуатації. Надаємо роз'яснення: необхідно підключити до наявної мережі водопостачання душеву систему, встановити піддон та підключити його до наявної побутової каналізації.</p> <p>ENG: Paragraph 1.70 provides for the installation of a shower tray with everything necessary for its correct operation. To clarify: it is necessary to connect the shower system to the existing water supply network, install the tray and connect it to the existing domestic sewer system.</p>
5.	<p>UKR: В покрівельних роботах окремо ніде не виведено демонтаж пошкодженої та монтаж водостічної системи. (якщо пошкоджена покрівля, то може бути пошкоджена і водостічна система)</p> <p>ENG: The roofing works do not separately include the dismantling of the</p>	<p>UKR: Цей тип робіт не передбачається</p> <p>ENG: This type of work is not provided for</p>

	damaged roof and the installation of the drainage system. (If the roof is damaged, the drainage system may also be damaged)	
6.	<p>UKR: В електромонтажних роботах немає монтажу освітлювальних пристроїв.</p> <p>ENG: Electrical work does not include the installation of lighting devices.</p>	<p>UKR: Цей тип робіт не передбачається</p> <p>ENG: This type of work is not provided for</p>
7.	<p>UKR: В додатках до закупівлі № UKRKI/RFP/2023-001 знаходиться форма реєстрації постачальника додаток D на англійській мові, додаток на українській відсутній. Заповнювати дану форму потрібно теж англійською?</p> <p>ENG: In the annexes to procurement No. UKRKI/RFP/2023-001, there is a vendor registration form Annex D in English, but no annex in Ukrainian. Is this form also required to be filled out in English?</p>	<p>UKR: Реєстраційна форма постачальника доступна лише англійською мовою.</p> <p>ENG: The Vendor registration form is available only in English.</p>
8.	<p>UKR: Чи передбачається оформлення виконавчої документації на виконі робота, а саме оформлення з пред'явленням уповноваженій особі скритих робіт?</p> <p>Якщо так, то кому повинен потенціальний виконавець робіт їх пред'являти:</p> <ul style="list-style-type: none"> - уповноваженій особі УВКБ ООН; - власнику мешкання; - сертифікаційному інженеру технічного нагляду. <p>ENG: Does the contractor have to draw up the execution documentation for the work, namely, the execution of hidden works with the presentation of the authorized person?</p> <p>If so, to whom should the potential contractor submit them?</p> <ul style="list-style-type: none"> - an authorized person of UNHCR; - the owner of the accommodation; - a certified technical supervision engineer. 	<p>UKR: Поточні ремонти виконуються без розробки проектної документації. Вимог до виконавчої документації немає. За потреби уповноважена особа УВКБ ООН може вимагати виконавчі схеми для коретного підрахунку обсягів виконаних робіт.</p> <p>ENG: Repairs are carried out without the development of project documentation. There are no requirements to the construction documents. If necessary, the UNHCR authorized person may request execution schemes for a correct calculation of the scope of work performed.</p>

<p>9.</p>	<p>UKR: Приймання робіт буде виконуватися поетапно виконаним роботам, чи повністю помешкання?</p> <p>ENG: Will the acceptance of the work be carried out in stages of the completed work, or the entire apartment?</p>	<p>UKR: Роботи приймаються після виконання повного обсягу робіт для кожного окремого домогосподарства</p> <p>ENG: Works are accepted after the full scope of work for each individual household is completed</p>
<p>10.</p>	<p>UKR: Скільки часу необхідно уповноваженому представнику УВКБ ООН на перевірку обсягів та якості виконаних робіт?</p> <p>ENG: How long does it take for an authorized representative of UNHCR to check the scope and quality of the work performed?</p>	<p>UKR: Представники УВКБ ООН зацікавлені у якнайскорішому прийнятті виконаних робіт. Для розрахунку графіку виконання робіт просимо закладати тиждень на прийняття робіт</p> <p>ENG: UNHCR representatives are interested in accepting the completed works as soon as possible. To calculate the schedule, please allow one week for acceptance of the work</p>
<p>11.</p>	<p>UKR: які необхідно надати скани договорів, якщо договірна ціна в грошовому еквіваленті не прописана в основному договорі, а зазначається в додаткових угодах до договору. Чи достатньо тільки копія договору, чи також необхідно копії додаткових угод з розрахунками договірної ціни та іншими додатками до кожної додаткової угоди?</p> <p>ENG: what scans of contracts are required if the contract price in monetary terms is not specified in the main contract but is specified in additional agreements to the contract. Is a copy of the contract sufficient, or do we also need copies of additional agreements with the calculation of the contract price and other annexes to each additional agreement?</p>	<p>UKR: Надайте мінімально необхідний обсяг документів, що містить інформацію відповідно до опису в додатку С</p> <p>ENG: Provide the minimum required documents containing information as described in Annex C</p>

<p>12.</p>	<p>UKR: В обсяг робіт з обстеження ушкодженої споруди входить складання звіту з обстеження технічного стану будівлі з наданням експертних результатів оцінки технічного стану окремих конструкцій та інженерних систем та висновок щодо можливості подальшої експлуатації?</p> <p>ENG: Does the scope of work on the inspection of the damaged building include the preparation of a report on the inspection of the technical condition of the building with the provision of expert results of the assessment of the technical condition of individual structures and engineering systems and a conclusion on the possibility of further operation?</p>	<p>UKR: Обстеження ушкодженої споруди передбачає підготовку кошторису. Жодних інших документів не вимагається.</p> <p>ENG: The inspection of the damaged structure involves the preparation of an estimate. No other documents are required.</p>
<p>13.</p>	<p>UKR: Які вимоги до міжкімнатних дверей? У вимогах до входних дверей вказана покраска металу, чи треба враховувати накладку МДФ з внутрішньої чи зовнішньої сторін дверей?</p> <p>ENG: What are the requirements for interior doors? Do the requirements for entrance doors specify metal painting, or do I need to take into account the MDF lining on the inside or outside of the door?</p>	<p>UKR: Будьласка, врахуйте коробку та лиштви, ручку</p> <p>ENG: Please take into account the door frame and trim, door handle</p>
<p>14.</p>	<p>UKR: При постачанні та монтажі металочерепиці, сам матеріал повинен бути як той, що пошкоджено, чи уніфікований. Варіантів металочерепиці існує багато, відмінності у товщині листа (до 0,7 мм.) металу, висоті хвилі, вартості і тд. Металочерепиця різних виробників може не стикуватись між собою, а деякі моделі вже знято з виробництва. Яку металочерепицю брати у прорахунок вартості?</p> <p>ENG: When supplying and installing metal tiles, the material itself must be the same as the one that was damaged or unified. There are many variants of metal tiles, differences in sheet thickness (up to 0.7 mm), wave height, cost, etc. Metal tiles from different manufacturers may</p>	<p>UKR: При частковій заміні, якщо матеріал не знийтий з виробництва, просимо використати повністю відповідний матеріал або аналог. При повній заміні додаткових вимог окрім зазначених в додатках В та В.1 немає.</p> <p>ENG: In case of partial replacement, if the material is not discontinued, please use a fully compliant material or an analog. In case of complete replacement, there are no additional requirements other than those specified in Annexes B and B.1.</p>

	not fit together, and some models are already out of production. What kind of metal tile should I take into account when calculating the cost?	
15.	<p>UKR: Annex B п. 1.3 вказано зашивка фронтона фанерою, чи допускається використання ОСБ? Повинна ця робота включати постачання матеріалу?</p> <p>ENG: Annex B п. 1.3 indicates that the gable is to be covered with plywood, is it allowed to use OSB? Should this work include the supply of material?</p>	<p>UKR: Всі роботи включають постачання матеріалу. Всі вимоги перелічені в додатках В та В.1.</p> <p>ENG: All works include the supply of materials. All requirements are listed in Annexes B and B.1.</p>
16.	<p>UKR: Annex B п. 1.44 вказано шпаклювання, яке саме шпаклювання мається на увазі, стартове чи фінішне? Повинна ця робота включати постачання матеріалу?</p> <p>ENG: Annex B, п. 1.44 specifies puttying, what kind of puttying is meant, starting or finishing? Should this work include the supply of material?</p>	<p>UKR: Всі роботи включають постачання матеріалу. Будьласка, поррахуйте необхідну кількість шарів, що уможливить виконання подальших шарів оздоблення</p> <p>ENG: All works include the supply of materials. Please calculate the required number of layers to allow for subsequent finishing layers</p>
17.	<p>UKR: Annex B п. 1.35 кладка лінолеуму має здійснюватися на клей?</p> <p>ENG: Annex B п. 1.35 linoleum laying must be done with glue?</p>	<p>UKR: Рішення щодо способу укладки лінолеуму має прийматися виходячи з умов кожної окремої реконструкції (тип поверхні, наявність плінтусу і т.д.)</p> <p>ENG: The decision on the method of laying linoleum should be made based on the conditions of each individual reconstruction (type of surface, presence of a skirting board, etc.).</p>
18.	<p>UKR: Annex B п. 1.54 монтаж стельових пінополістерольних панелей має здійснюватися разом з декоративним плінтусом?</p>	<p>UKR: Рішення щодо необхідності встановлення декоративного плінтусу має прийматися виходячи</p>

	<p>ENG: Annex B p. 1.54 installation of ceiling polystyrene panels must be carried out together with a decorative skirting board?</p>	<p>з умов кожної окремої реконструкції (кривизна стін, тощо)</p> <p>ENG: The decision on the need to install a decorative skirting board should be made based on the conditions of each individual reconstruction (curvature of the walls, etc.)</p>
<p>19.</p>	<p>UKR: Стосовно вимог Annex B.1 – TECHNICAL SPECIFICATION, а саме пункту №5, повідомляємо Вам, що гідроізоляція, яка наразі доступна на території України, що має щільність не менш 120 гр/м.кв має значно вищі показники міцності на розрив ніж вказані у технічних вимогах, а саме – вздовж 900, поперечну – 800N, та має значно більший строк УФ стійкості – 12 місяців. Це в значній мірі збільшує ціну на гідроізоляцію саме з таким показником щільності.</p> <p>Виходячи з того, що у Annex B, пункті 1,29 робота з влаштування пароізоляції та гідроізоляції об'єднана у один пункт, пароізоляція та гідроізоляцію мають мати приблизно однакові характеристики і ціну, тому пропонуємо узгодити заміну параметра щільність у матеріалі гідроізоляція на 110 г/м.кв., інші показники будуть відповідати вимогам.</p> <p>ENG: Regarding the requirements of Annex B.1 - TECHNICAL SPECIFICATION, p. 5, we would like to inform you that the waterproofing that is currently available in Ukraine, which has a density of at least 120 g/m², has significantly higher tensile strength than specified in the technical requirements, namely 900N along the length, 800N transverse, and has a significantly longer UV resistance period of</p>	<p>UKR: Просимо надати матеріали, що повністю відповідають всім вимгам зазначеним в додатках B та B.1.</p> <p>ENG: Please provide materials that fully comply with all the requirements specified in Annexes B and B.1.</p>

	<p>12 months. This significantly increases the price of waterproofing with this particular density.</p> <p>Based on the fact that in Annex B, paragraph 1.29, the work on the installation of vapor barrier and waterproofing is combined into one item, vapor barrier and waterproofing should have approximately the same characteristics and price, so we propose to agree on the replacement of the density parameter in the waterproofing material by 110 g/m², other indicators will meet the requirements.</p>	
20.	<p>UKR: Коли можна виїхати на об'єкти, подивитись реальні об'єми робіт та проаналізувати локації ?</p> <p>(від цього залежать терміни та ціна виконання роботи)</p> <p>ENG: When can we visit the sites, see the actual scope of work and analyze the locations?</p> <p>(the terms and price of the work depend on this)</p>	<p>UKR: Всі об'єкти, в одному замовленні знаходитимуться в межах однієї громади. Після завершення робіт в одній громаді та/або за згодою з виконавцем робіт можуть бути видані в роботу об'єкти в іншій громаді. Всі вимоги перелічені в додатках В та В.1.</p> <p>ENG: All objects in one order will be located within the same hromada. Upon completion of works in one hromada and/or with the consent of the contractor, objects in another hromada may be put into operation. All requirements are listed in Annexes B and B.1.</p>
21.	<p>UKR: Чи підійде план-графік робіт, який буде розроблений приблизно, відповідно до самостійно обраних критеріїв об'єктів ?</p> <p>ENG: Will the work schedule, which will be developed approximately in accordance with the self-selected criteria of the objects, be suitable?</p>	<p>UKR: Так, за умови, що він враховує умови описані в усіх Додатках</p> <p>ENG: Yes, provided that it takes into account the conditions described in all the Annexes</p>

<p>22.</p>	<p>UKR: Відвідування об'єкту обов'язкове?</p> <p>ENG: Is a visit to the site mandatory?</p>	<p>UKR: Для виконання робіт відвідування об'єкту обов'язкове.</p> <p>ENG: A site visit is required to perform the work.</p>
<p>23.</p>	<p>UKR: Договір рамочний, бо в кошторисі вказані всі обсяги робіт?</p> <p>ENG: Is the contract "Frame Agreement", because the estimate contains all the scope of work?</p>	<p>UKR: Рамкова угода укладається на початковий термін в один (1) рік з можливістю продовження на наступний період в один (1) рік. Переможцям торгів буде запропоновано утримувати запропоновані ними ціни протягом усього терміну дії Рамкової угоди (Рамкових угод). Відповідно до ЗП, кількість товару може змінюватися і залежатиме від фактичних потреб та наявних коштів, що регулюватиметься шляхом видачі окремих замовлень на закупівлю в рамках Рамкової угоди.</p> <p>ENG: Frame Agreement is for the initial duration of one (1) year, potentially extendable for a further period of one (1) year. The successful bidders will be requested to maintain their quoted prices for the entire duration of the Frame Agreement(s). Under FA, quantities may vary and will depend on the actual requirements and funds available regulated by the issuance of individual Purchase Orders against the Frame Agreement.</p>
<p>24.</p>	<p>UKR: Авансування згідно договору буде проводитися?</p> <p>ENG: Will there be an advance payment under the contract?</p>	<p>UKR: УВКБ ООН не надає жодних авансових платежів або платежів за акредитивом. Стандартні умови оплати - банківським</p>

		<p>переказом нетто через тридцять (30) днів після прийняття рахунку-фактури підрядника та прийняття УВКБ ООН виконаних робіт.</p> <p>ENG: UNHCR will not provide any advance payments or payments by letter of credit. The standard payment terms are by bank transfer net thirty (30) days after acceptance of contractor's invoice and acceptance by UNHCR of the works.</p>
--	--	--